

ع o
 غ g
 ف f
 ق q
 ك k
 ل l
 م m
 ن n
 ه h
 و w
 ي y

Bibliographie

1. Gerard LECOMTE, Grammaire de l'Arabe, 3 edition 1980 p. U.F.
2. R.H. Robins, linguistique générale: une introduction, Armand Colin-Paris, 1973.
3. R.L. Wagner et J.J. Pinchon, Grammaire du français classique et moderne, Hachette, 1962.
4. Maurice Gross, Grammaire transformationnelle du français, syntaxe du verbe, Larousse, 1978.
5. Mohammad Anani, Arabic and English imperative structures, (dans la revue internationale de Linguistique Appliquée Enseignement des langues, "XX VI/3 August 1988. ¶
6. Robert LAFONT, Le travail et le langage, Flammarion, 1978.
7. ,I Sak mustafa, qalayn, djom, I, Ldrus, Larabbiyah, maktaabah, Icasiya, Beyrouth, 1987.

règles que dans une phrase declarative.

Ne la mange pas.

Ne lui en donne pas.

- b. Non-négative: Caractérisée par l'absence de la particule négative.

Après avoir présenté les emplois impératives dans les deux langues, on peut dire que les ordres ou les commandes sont abruptes dans les deux langues données sans addition des formules de politesse.

- Arrête de claquer la porte.

Arrête de claquer la porte, s'il te plaît.

On sait bien que ces deux enoncent des ordres, mais leurs marques linguistiques différent:
emploi de l'impérative en (1) formule de politesse en (2).

On peut conclure ce travail en disant qu'on ne parle pas de la même manière, le niveau de langue dépend de la situation et le ton de la voix dans les quelles on se trouve. L'état social de l'émetteur, l'état social du destinataire, les conditions sociales de la situation de communication doivent être prises en considération en étudiant un message linguistique.

SYSTEME DE TRANSCRIPTION-

CONSONES

ب b
ت t
ث t
ج dj
ح h
خ h
د d
ذ d
ر r
ز z
س s
ش s
ص s
ض d
ط t
ظ z

VOYELLES

/ —a(bref fathah)
/ —à(long fathah) (ait)
—i kasrah
ي = / i
و —u(long dammah) (waw)
—u dammah

DIPHTONGUES

ي ay fathahe
ya sukun
و aw fathah
waw sukun

I. Spécification

- a. spécifique: quand la structure impérative est précédée d'un "vocatif" ex:
Jean! viens vite. la place de nom ou de pronom "vous, toi" peut être initiale ou finale ex: viens-vite jean!
- b. non-spécifique: ce type de phrase est marqué par l'absence du vocatif cela veut dire que le message porte par l'impérative est direct comme dans la phrase
Viens vite.

II. Impatience

- a. impatient: On sait que l'emploi de l'impératif est motivé par des mouvements affectifs variés: ceux-ci sont rendus par le ton de la voix (l'intonation), impatience, exigence, etc.). Ce type de phrase est donc marqué par l'emploi de certains mots placés après le verbe comme; donc, un peu, moi: ex: dépêche toi Donc! Regardez-moi Donc un peu ca!
- b. Patient: ce type de phrase se caractérise par l'absence de ces mots

III. Insistance

- a. insistant: ce type de phrase se caractérise par l'emploi de pronom personnel
(vous, toi)+nom +V. impératif.
Toi, jean, surveille le pot-au-feu.
Il faut signaler que l'intonation et la situation caractérisent ce type de phrase.
- b. non-insistant: est réalisé par l'absence de la forme emphatique
ex:
Surveille le pot-au-feu.

IV. Négation

- a. négative: ce type de phrase se caractérise par l'emploi de la particule ne.. pas, ne pas...et les pronoms prennent leurs positions normales avant les verbes.
ex: Ne mange pas trop/ Ne pas marcher sur la pelouse.
N'y allez pas.
Dans une phrase impérative négative avec plusieurs pronoms personnels complémentaires, la place des pronoms obéit aux mêmes

- ,udrus y à Kamal "travaille, Kamal"
- (2) Impatience
- a. impatient
pron. + N:vocatif + V. impératif
antà yà Kamal ,udrus àldarsa
- b. patient
V. impératif — "uktub" "ecris".
- (3) Personne
- a. première personne sous-entendu (incluse)
dà' hali+pronom lere personne + V. imparfait
da'ni àktubu (laisse moi écrire)
- b. première personne excluse
v. impératif Sali "prie"
- (4) Insistance
- a. insistant
V. impératif+phonème emphatique nna+N.
sà 6 idna à, lfaqira "aide le pauvre"
- b. non-insistant
V. impératif+N.
sa'id ,alfaqira
- (5) Négation
- a. négative particule négatif+V. impératif
la taltàh ,àlbàb "n'ouvre pas la porte"
- b. Non-négative
V. impératif ,iftah "ouvre" *

Structures impératives en Français

L'impératif est un mode d'action. On ne s'en sert pas uniquement pour narrer, pour décrire, mais aussi pour souhaiter, en courager, inviter, pardonner, empêcher, persuader, c'est-à-dire en vue de provoquer un résultat (J. Pinchon, 1962, 338).

Il faut signaler aussi que les grammaires traditionnelles ont souvent considéré les phrases impératives comme des formes elliptiques. L'analyse des phrases ci-dessous est un essai de classification des structures impératives en français.

(*) Voir M. Anani, Arabic and English imperative structures, IRAL, 1988, p.

(B) Impatience

a. impatient: ce type de phrase est caractérisé par la présence de 2^e personne: pronom + phrase nominale
anta y à djasim ta'al hūnā "Toi, Jasim viens ici". On peut dire donc que les phrases impératives peuvent être renforcées par certains pronoms disjoints comme
anta, ou anti ou antum" (toi, vous) etc.

b. Patient: ce type de phrase est caractérisé par l'absence de pronom.

anta/ anti "vous ou toi".
Kasim ta'al huna. (kasim, viens ici).

c. Personne

C'est l'emploi de la première personne sous-entendu.

Ce type de phrase est formé par l'emploi de verbe da6 (د ع)
ou, utruk ou le plus familier verbe hali (ح ل ي) + pronom suffixe
(---ni, hu, hunā, --- hā).

da c nā naktubu aldarsa laisse-nous écrire la leçon

- utrukna na'ab (laisse nous jouer)

- halina na'ab (laisse nous jouer)

d. Insistance

Pour indiquer l'insistance en arabe, on emploie nun altawkiḍ al taq'illa en utilisant le suffixe--- anna.

- sa'idannā airadjuḍ (aide l'homme) et l'absence de nun altawkiḍ en arabe indique le non-insistance.

e. Négation

a. négative: ce type de phrase est réalisé par l'emploi de lā, walā (familier) ou mā comme particules négatives:

wahid yamsah al saburah (quel qu'un efface le tableau)

Walā wahid yaftah al-bab. (personne n'ouvre la porte)

Les particules La et mā sont employées pour négativer la 2^e et la 3^e personne impératives.

non-négative: ce type de phrase est marqué par l'absence de particule négative. les phrases au dessus nous donnent les structures suivantes:

(1) Spécification

spécifique

V. impératif + nom vocatif

LES STRUCTURES IMPERATIVES EN FRANCAIS ET EN ARABE

Recherche présentée par
Dr. Tawfik Aziz Abdallah
Université de Mossoul
Faculté des Lettres
Département de Français

En entreprenant cette étude, notre intent on n'était nullement d'épuiser le sujet par un travail exhaustif, mais plutôt de traiter les axes principaux de ce que pourrait constituer une recherche plus approfondie. Nous avons orienté notre travail dans plusieurs directions que nous ont paru fondamentales.

Tout d'abord, il nous a semblé nécessaire et essentiel de tenter de cerner les emplois des structures impératives dans chacune des deux Langues

Nous avons remarqué que les études traditionnelles des structures impératives en arabe ne sont pas satisfaisantes sous deux aspects: Premièrement, elles ne distinguent pas entre les différents types de phrases impératives et elles étudient l'apostrophe ou le vocatif "almunada" séparément de l'impératif ("filulamr") la forme impérative d'un verbe) sans prendre en considération que les deux formes fonctionnent souvent en commun et elles constituent un système grammatical analogue. Ajoutons que le vocatif est parfois montré comme un type de phrase principale et l'impératif est relégué à une position mineure.

Le but de ce travail sera donc d'étudier les emplois variables des structures impératives arabes en situation et les comparer avec les structures impératives proches en français.

Les conditions qui déterminent les emplois des phrases ci-dessus sont:

(A) Spécification

1. Cas spécifique: ce type est employé dans un dialogue et caractérisé par la phrase d'un verbe impératif suivi par v.impré+ Vocatif/ V.imper+ nom.

Ex: KuL y à jâsim. la forme vocative peut-être:
un nom avec ou sans titre
jasim, sayed,/ ustat/ Dactur/ had;(i)
Jassim/ "Dr. Jassim. Monsieur Jassim...)